

Софокл. Царь Эдип (Пер.Ф.Ф.Зелинского)

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Действующие лица:

Эдип, фиванский царь

Иокаста, жена Эдипа

Креонт, брат Иокасты

Тиресий, слепой прорица-
тель

Жрец Зевса.

Коринфский вестник

Пастух Лаия

Домочадец Эдипа

Хор фиванских старцев

Без слов: Антигона

и Исмена, дочери Эдипа

Действие происходит перед царским дворцом в Фивах.

ПРОЛОГ

Перед воротами дворца - группа юношей с молитвенными ветвями
в руках. Во главе их - жрец Зевса.

Эдип
(выходя из дворца)

Птенцы младые Кадмова гнезда!
Зачем вы здесь - в столь жалобной осанке
И с ветками просителей в руках?
Там в городе клубится фимиама
Седой туман; там песнь мольбы горячей
Возносится - и с ней страдания стон...
Не от чужих услышать я хотел
Про нужды ваши: сам сюда я вышел,
Молвой людей прославленный Эдип...

Так молви же, старик, - тебе пристало
10 Гласить за всех: что вас сюда ведет?
Загнал ли страх - иль заманила ласка?
Хотелось бы помочь вам; не из камня
Ведь наше сердце: жаль мне, дети, вас!

Жрец

Эдип, властитель родины моей!
Ты видишь сам, у алтарей твоих,
Собрались дети: долгого полета
Их крылышки не вынесут еще.
Средь них и я, под старости обузой,
Жрец Зевса. Лучший молодости цвет
Перед тобой, - а там народ толпами
На площадях увенчанный сидит,
20 У двух святилищ девственной Паллады
И над Исмена вещью золой.
Зачем мы здесь? Ты видишь сам: наш город
Добычей отдан яростным волнам;
С кровавой зыбью силы нет бороться,
Нас захлестнула с головой она.
Хиреют всходы пахителей роскошных;
Подкошенные, валяются стада;